

**THE CHINESE UNIVERSITY OF HONG KONG
DEPARTMENT OF TRANSLATION**

2016-17

COURSE OUTLINE

COURSE CODE: TRAN1010B
ENGLISH TITLE: Principles of Translation
CHINESE TITLE: 翻譯概論
NUMBER OF UNITS: 3
DESCRIPTION: This course acquaints students with the general principles of translation. Theory is introduced in so far as it provides an intellectual framework and conceptual background to the practice of translation between Chinese and English.

COURSE OVERVIEW This is an elementary translation course to introduce the general issues about the nature and process of translation. Emphasis is placed on the nature of translation as a communicative act and relevant topics concerning English and Chinese as the working languages. Examples of different text types are used to illustrate the dynamics in translation practices.

LEARNING OUTCOMES

Introduction: optional (maximum length: 50 words in English and 40 words in Chinese)
Expected learning outcomes At the completion of the course, students will <ul style="list-style-type: none">• be acquainted with (1) the basic principles of translation, (2) the common problems in translation between English and Chinese, and (3) strategies to resolve these problems;• be able to apply the basic skills in translating between English and Chinese;• be capable of analyzing and evaluating translated texts;• be able to reflect critically on the nature of translation as a communicative act
Implication for learning activities The course will consist chiefly of lectures by the instructor and student-led seminars. For the seminars, students are expected to work in small groups to produce concise and coherent presentation on subjects related to translation principles, strategies, and evaluation. There will be 2-3 individual exercises on C-E and E-C translation.

Implication for assessment

• Students will be assessed continuously on their translation and analytical skills through individual assignments and seminar presentations. A final test will be given in Week 13 to evaluate the overall learning.

LIST OF TOPICS

- Concepts in Translation Studies such as equivalence, meaning and discourse types;
- The linguistic aspects of translation;
- The cultural aspect of translation;
- Units of translation, e.g. clauses, sentences and texts;
- Translation strategies.

LEARNING ACTIVITIES

Lecture	Tutorial	Others: Please specify
Hours per week 2 hrs	Hours per week 45 minutes	Hours per week

ASSESSMENT SCHEME

Task nature	Weight
- Assignments and seminars	50%
- class participation	10%
- Final test	40%

RECOMMENDED LEARNING RESOURCES

Required Readings

1. Baker, Mona (1992) *In Other Words: a Coursebook on Translation*. London and New York: Routledge.
2. Jin Di & Eugene A. Nida. (1984). *On translation: with special reference to Chinese and English*. Beijing: China Translation & Publish Corporation.
3. Munday, Jeremy (2016) *Introducing Translation Studies* (4th ed.). London & New York: Routledge.
4. 陳定安 (1992) 《英漢比較與翻譯》。香港:商務印書館。
5. 蔡基剛 (2001) 《英漢·漢英段落翻譯與實踐》，上海：復旦大學出版社。
6. 連淑能 (2010) 《英漢對比研究》(增訂本)，北京：高等教育出版社。

Recommended Readings

1. Newmark, Peter (1988) *A Textbook of Translation*. London and New York: Prentice Hall.
2. Bassnett, Susan (1991) *Translation Studies*. London: Routledge.
3. (2011) *Reflections on Translation*. Bristol ; Tonawanda, NY : Multilingual Matters.

4. Hatim, Basil.(2001) . *Teaching and Researching Translation*. London: Longman.
5. Valerie Pellatt and Eric T. Liu. (2010) *Thinking Chinese translation : a course in translation method : Chinese to English*. London ; New York : Routledge.
6. Venuti, Lawrence (ed.). (2004) *The Translation Studies Reader*. New York: Routledge. 2nd Edition.
7. 孫述宇,金聖華(1981)《英譯中:英漢翻譯概論》。香港:香港中文大學校外進修部。
8. 思果(1972)《翻譯研究》。台北:大地出版社。
9. . 金聖華,黃國彬 (1996)《因難見巧:名家翻譯經驗談》。台北:書林。

FEEDBACK FOR EVALUATION

Students are welcome to provide feedback on the course through

- mid-term questionnaires
- end-of-term questionnaires
- emails

COURSE SCHEDULE

Week	Topic	Activities/Requirements
1	Introduction: Current trends in translation studies	Reading (1)
2	Equivalence : the concept and its limitations	Assignment (1)
3	Translation and Semantics : the incommensurability question	Reading (2)
4	Translation and Comparative Syntax (1) : Context Dependence	
5	Translation and Comparative Syntax (2) : Head and Dependent	Reading (3)
6	Translation and Comparative Syntax (3) Nouns and Verbs	Assignment (2)
7	Pragmatics in action : Translating Politeness	Seminar , Reading (4)
8	Discourse Register and Translation (1)	Seminar

9	<ul style="list-style-type: none"> • Discourse Register and Translation (2) 	Seminar , Assignment (3)
10	<ul style="list-style-type: none"> • Expressing Moods and Attitudes 	Seminar , Reading (5)
11	<ul style="list-style-type: none"> • Translating Culture 	Seminar
12	<ul style="list-style-type: none"> • Review 	Seminar
13	<ul style="list-style-type: none"> • Final test 	

CONTACT DETAILS

Professor	
Name:	Chan Man Sing
Office Location:	LKK Building
Telephone:	
Email:	
Teaching Venue:	(to be announced)
Website (optional):	
Office Hours:	(to be announced)

COURSE ANNOUNCEMENTS

Course announcements and materials will be posted on WebCT / distributed in class (please delete as appropriate)

Policy on Absenteeism

In respect of individual courses, a student who, without permission to take leave, has been absent for a continuous period exceeding 4 weeks shall, subject to the Department Board's approval, be given Grade F for the course(s) concerned.

Policy on Penalties for Late Submission of Written Work

Late submission of written work 1-7 days: Minus **ONE** Sub-grade.

Late submission of written work beyond 7 days: The work will not be graded and **Grade F** be given.

ACADEMIC HONESTY AND PLAGIARISM

(Please add relevant course-specific information if necessary)

Attention is drawn to University policy and regulations on honesty in academic work, and to the disciplinary guidelines and procedures applicable to breaches of such policy and regulations.

Details may be found at <http://www.cuhk.edu.hk/policy/academichonesty/>.

With each assignment, students will be required to submit a signed **declaration** that they are aware

of these policies, regulations, guidelines and procedures. In the case of group projects, all students of the same group should be asked to sign the declaration, each of whom is responsible should there be any plagiarized contents in the group project, irrespective of whether he/she has signed the declaration and whether he/she has contributed directly or indirectly to the plagiarized contents.

For assignments in the form of a computer-generated document that is principally text-based and submitted via VeriGuide, the statement, in the form of a receipt, will be issued by the system upon students' uploading of the soft copy of the assignment. Assignments without the properly signed declaration will not be graded by teachers. Only the final version of the assignment should be submitted via VeriGuide.

The submission of a piece of work, or a part of a piece of work, for more than one purpose (e.g. to satisfy the requirements in two different courses) without declaration to this effect shall be regarded as having committed undeclared multiple submission. It is common and acceptable to reuse a turn of phrase or a sentence or two from one's own work; but wholesale reuse is problematic. In any case, agreement from the course teacher(s) concerned should be obtained prior to the submission of the piece of work.